

Presenter, _____

Scorer wbl

Date 10 Dec 06

Total Score 279

Grade 2, 1, 9

German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

0504-1

| | on time (5%) | worksheet: vocabulary (20%) | worksheet: websites (20%) | lodging inquiry (20%) | arrival message (10%) | support kit (10%) | appeal for support (15%) |
|---|--|--|---|---|--|---|--|
| 6 | received within 1 week of when the assignment was activated <i>27 Nov</i> | required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words | >10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites) | Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest. | See left, though customization will necessarily be brief. | Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough. | Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts. |
| 5 | later than 6, earlier than 4 | 1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct | almost 6 | almost 6 | almost 6 | Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality. | almost 5. |
| 4 | received on the specified due date <i>6 Dec</i> | 5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct | 10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest) | Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary. | See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message | One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio). | The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience. |
| 3 | later than 4, but in time to be graded | almost 4 | almost 4 | almost 4 | almost 4 | One usable piece of supporting material. | almost 4 |
| 2 | n.a. | Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials. | 6 or fewer sites, some German but some English and easily found | Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes. | See left. | One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text). | Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort. |
| 1 | n.a. | A few items in both parts, many of them wrong | a few easily found sites, mostly in English | A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted. | See left. | Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless. | Nothing there, or else a very short and sloppy message. |

279
0504-1
2, 1, 9
2, 1, 5 - Nov

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

Vocabulary (15+ items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.¹ For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

| | travel word | other word #1 | other word #2 |
|-----------------------|--|--|--|
| Example: "customs" | at the border Zoll | ways of doing things in an entire culture Sitte, Tradition | personal ways or habits of doing things Gewohnheiten |
| reservation | of hotel, etc. <i>Reservierung</i> | limitation, requirement <i>Beschränkung</i> | where some Indians live <i>Autonom</i> |
| advance | ahead of time (in advance) <i>Fortschritt</i> | money received ahead of time <i>Vorauszahlung</i> | to go forward <i>Vorwärts</i> |
| deposit | a partial pre-payment <i>Ablagerung</i> | to make a partial pre-payment <i>niederlegen</i> | a substance left on something <i>Substanz</i> |
| cancel | to decide not to do something <i>beenden</i> | to place a mark on something <i>Löschen</i> | / |
| pick up | to fetch someone <i>holen</i> | to lift up <i>anheben</i> | to clean up <i>säubern</i> |

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its travel-related equivalents in German (ex: "drive" (noun) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

| | stay | delay | drive |
|---------------|-------------------|------------------|------------------|
| verb (action) | <i>bleiben</i> | <i>verzögert</i> | <i>antreiben</i> |
| noun (thing) | <i>Aufenthalt</i> | <i>Aufschub</i> | <i>Laufwerk</i> |

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

| word (English) | word (German) | source (dictionary, WWW, etc.) |
|----------------|------------------------|--------------------------------|
| Vacation | <i>Ferien</i> | <i>dictionary, web-sites</i> |
| Stay / Remain | <i>Bleiben in WB</i> | <i>book, magazine</i> |
| must | <i>muß</i> | <i>dictionary</i> |
| Flight | <i>Flug</i> | <i>dictionary</i> |
| Breakfast | <i>Frühstück in WB</i> | <i>web-sites</i> |
| Through | <i>durch</i> | <i>book (grammar)</i> |
| Therefore | <i>Folglich</i> | <i>=</i> |
| should | <i>Sollte</i> | <i>=</i> |

¹ A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

3-1020
A mixture of low-level errors, and
erroneously translated constructions,
and eccentric higher-level German.

0504-4

German 101
12/06/06

My dream trip/German Project Fall 2006

- **A letter** ~travel money~

Lieber Vater

Wie geht es Ihnen? Portland ist noch kalt und naß.

Tokio muß sehr kalt auch sein.

Ich habe einen grossen Plan für Winter.

Es ist eine Ferienreise in Deutschland.

Ich möchte in Berlin und München bleiben.

Außer Besichtigung, Ich bilde kommunikation Fähigkeit auf Deutsch aus.

Ich benutzte das Reisebüro in Detschland, um meine Reise zu planen.

Sie boten mir einen guten Plan an.

Auch, mein deutscher Freund wohnt in München.

Ich bleibe an seinem Haus. Würden Sie mir heraus für Geld helfen?

Ich denke, daß der Plan großes ausarbeitet.

- **An accommodation** ~Berlin~

Lieber Verkehrsbüro Reisen

Mein Name ist Eiji Sakaba. Ich bin einundzwanzig Jahre alt.

Aktuell wohne ich in Portland, Oregon, Vereinigte Staaten.

Jedoch gehört meine Staatsbürgerschaft Japan.

Erinnern Sie bitte sich, ich kommen nicht nach Deutschland als Amerikaner.

Ich denke an das Bleiben in Berlin für fünf Nächte.

Ich benötige auch einen runden Reiseflug zwischen PDX und Berlin.

aber mein Plan ist wirklich zwei Wochen lang. Ich möchte Portland am Dezember fünfzehnter verlassen. Ich sollte durch nineundzwanzigst zurück sein.

Ich komme am nächsten Tag in Deutschland an.

Ich hebe von sechzehntem bis Zwanzigst auf. Ich möchte einen Einzelraum mit Bad aufheben. Ich benötige nicht Frühstück oder Abendessen. Auch ich benötige ein Auto, nach München anzutreiben, nachdem ich in Berlin geblieben bin.

Ich möchte von einundzwanzigstem antreiben. und, ich möchte das Auto am Flughafen zurückbringen. Diese sind mein gewünschter Plan für meine Reise.

Ich schaue vorwärts, um von Ihnen zu hören.

- **Visiting a friend** ~Munich~

Über Transport:

In der letzten Massage erwähnte ich über Auto für Haupttransport.

Mein Freund wohnt in München folglich, ich haben den Platz, zum zu schlafen.

Ich möchte bis meinen zurückgehenden Tag antreiben.

Mag ich ein rotes Auto mieten? Mein Freund kann mich leicht finden.

Vielen Dank für das Organisieren meiner Reise.

- **Result**

Gesamtkosten der Reise: Flache Karte, Hotels, und Miete-Auto

| | |
|--------------|-------------|
| Flache Karte | 435.11 Euro |
| Hotels | 247.58 Euro |
| Mieteauto | 300.09 Euro |